

УДК 378.01 (075.8

ББК 74.58

Я-78

Ярунина Светлана Алексеевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры зарубежной лингвистики филологического факультета Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, т.: 8(904)7802089

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В МАГИСТРАТУРЕ НЕЯЗЫКОВОГО
ВЫСШЕГО УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ
(рецензирована)**

Активное сотрудничество и информационный обмен между деятелями науки разных стран вызывает необходимость обучения магистрантов навыкам иноязычного межкультурного общения, не забывая при том о важности наличия коммуникативной компетенции или знаний корректного коммуникативного поведения, которые необходимы для реальной и полноценной коммуникации на бытовом и профессиональном уровне с носителями иностранного языка. Поэтому одной из основных задач обучения магистрантов неязыкового высшего учебного заведения иностранному языку является развитие у магистрантов навыков реферирования и реферативного двустороннего перевода, письменных обзоров профильно-ориентированных научных статей на иностранном языке.

Ключевые слова: *информационный обмен, коммуникативная компетенция, реферирование, двусторонний перевод, аннотация, терминологический словарь.*

Yarunina Svetlana Alexeevna, Candidate of Pedagogics, associate professor of the Department of Foreign Linguistics of the Faculty of Philology of Nizhny Novgorod State University named after N.I. Lobachevsky, tel.: 8(904)7802089.

**FOREIGN LANGUAGE IN A HIGHER EDUCATIONAL
INSTITUTION MAGISTRACY
(Reviewed)**

Active cooperation and information exchange between science workers in different countries makes it necessary to teach undergraduates the skills of foreign language intercultural communication, taking into account the importance of having communicative competence or knowledge of correct communicative behavior that are necessary for real and full communication at everyday and professional level with foreign language native speakers. Therefore, one of the main tasks of teaching undergraduates of a non- language institution a foreign language is to develop skills of abstracting and two-way translation, written surveys of profile-oriented scientific articles in a foreign language.

Keywords: *information exchange, communicative competence, abstracting, two-way translation, abstract, glossary.*

Степень магистра свидетельствует о наличии у магистранта умений и навыков, которыми должен обладать научный работник, то есть, он должен быть всесторонне эрудированным, владеть методологией научного творчества, методами получения, обработки и преобразования научной информации на родном и иностранном языках.

Обучение иностранному языку в магистратуре следует осуществлять на основе междисциплинарного подхода, который позволяет объединить лингвистическую,

профессиональную и культурологическую направленность обучения. Коммуникативная направленность обучения иностранному языку поддерживается тренировкой устно-речевого и письменно-речевого дискурсов. Кроме того, оно должно быть направлено не только на формирование навыков межкультурной коммуникации, но и на расширение кругозора обучаемых, повышение их общего уровня культуры, мышления и стилистически правильных высказываний на родном и иностранном языках.

Формы и технологии, используемые в обучении иностранному языку в магистратуре, реализуют компетентностный и личностнодеятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию: а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей обучаемых осуществлять различные виды деятельности, используя иностранный язык; в) повышают готовность к саморазвитию и самообразованию; г) развивают творческий потенциал личности.

Учебный процесс обучения иностранному языку в магистратуре основывается на модели смешанного обучения, которая эффективно сочетает традиционные формы обучения и новые технологии. Специфика данного учебного предмета определяет необходимость более широкого использования новых образовательных технологий наряду с традиционными методами обучения, направленными на формирование базовых навыков практического владения иностранным языком наряду с использованием преимущественно фронтальных форм работы.

Интеграция и нелинейность содержания обучения иностранному языку магистрантов предполагает ротацию учебного материала в учебном процессе и оказывают положительное влияние на когнитивную составляющую обучения, поскольку преобладают репродуктивно-тренировочные задания для самостоятельных поисково-познавательных видов деятельности обучаемых с разной степенью учебной автономии.

Самостоятельная работа магистрантов является неотъемлемой частью их профессиональной подготовки и в значительной степени влияет на успешность овладения иностранным языком, расширение кругозора, формирует умения и навыки самообразования.

Самостоятельная работа предполагает наличие умения поиска источников информации, отбора нужной информации в одном/нескольких источниках, ориентации в отобранных/рекомендуемых публикациях и др., умения смысловой переработки информации, содержащейся в интересующих студентов печатных материалах, умения письменной фиксации информации для ее последующего использования в своей научной работе с помощью различных видов записи, а именно: создание персональных блогов и сайтов, написание деловых писем, протоколов, письменное выполнение проектного задания, аннотирование научного дискурса.

Целью обучения иностранному языку в магистратуре является овладение студентами достаточным уровнем коммуникативной компетенции, позволяющей принимать полноценное участие в общении с зарубежными представителями науки в профессиональной и научной деятельности, при написании научных статей на иностранном языке, для самообразования в будущем.

Активное сотрудничество и информационный обмен между деятелями науки разных стран вызывает необходимость у магистрантов овладеть навыками иноязычного

межкультурного общения, не забывая при этом о важности наличия коммуникативной компетенции или знаний корректного коммуникативного поведения у обучаемых, которые необходимы для реальной и полноценной коммуникации на бытовом и профессиональном уровне с носителями иностранного языка.

В учебном процессе преподавателю необходимо решать следующие основные задачи:

- сформировать у магистрантов социокультурную компетенцию и поведенческие стереотипы, необходимые для дальнейшей успешной профессиональной деятельности после окончания магистратуры;
- постоянно развивать у магистрантов стремление к самообразованию и повышать их уровень учебной автономии;
- развивать когнитивные и исследовательские умения у магистрантов, расширять их кругозор и повышать их информационную культуру;
- формировать основы межкультурной коммуникации, воспитывать толерантность и уважение к духовным ценностям разных стран и народов;
- расширять словарный запас и формировать терминологический аппарат на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

Современный этап развития научной мысли в разных странах делает необходимым наличие у научных работников умения работать с иноязычными источниками. При этом у обучаемых повышается не только уровень владения иностранным языком, но и более глубоко изучаются профильные предметы.

Одной из основных задач обучения магистрантов иностранному языку является развитие навыков написания докладов, реферирования и реферативного двустороннего перевода, письменных обзоров, рецензий на профильно-ориентированные научные статьи, презентаций по научной тематике на иностранном языке. Для достижения этой цели на каждом занятии преподавателю необходимо формировать у магистрантов навыки и умения работы с научной иноязычной литературой по выбранной ими специальности. [1]

При работе с иноязычными источниками студентам следует знать функциональные особенности научного стиля, для которого характерно строгое, логическое и объективное изложение информации, ограниченность в отборе лексических и грамматических средств для выражения сообщаемой научной информации, различия в морфологическом и синтаксическом устройстве родного и иностранного языка, выражающиеся в употреблении специфических грамматических структур в том или ином языке.

Совершенствуя свои навыки в двустороннем переводе иноязычных источников, магистранты получают одновременно необходимую информацию для написания магистерских диссертаций. Выполняя задания по двустороннему реферативному переводу или по написанию аннотации к прочитанному источнику на иностранном языке, магистранты отбирают основные положения содержания иноязычного источника по своей научной тематике, предварительно анализируя изложенные научные факты, что позволит им в дальнейшем сделать необходимый краткий обзор своей магистерской диссертации на изучаемом иностранном языке.

При отборе учебных текстов для такого вида деятельности преподавателю следует принимать во внимание познавательные интересы студентов и выбранное ими направление научной деятельности для того, чтобы достичь максимальной мотивации

магистрантов к совершенствованию владения изучаемым профессионально-ориентированным иностранным языком.

Реферативное (краткое) изложение научной информации, содержащейся в публикациях на иностранном языке, способствует развитию у магистрантов необходимых навыков и умений научного поиска, творчества, способов получения и тщательной обработки необходимой информации.

Реферирование представляет собой передачу содержания русскоязычного текста на иностранном языке, однако оно не сводится к переводу текста статьи. Для успешного реферирования текста необходимо разбить его на смысловые части и составить план, выделить проблемы, затрагиваемые автором статьи, определить его точку зрения по данной проблематике, передать основное содержание статьи, не вдаваясь в детали, выразить свою точку зрения по проблематике статьи и аргументировано объяснить свое согласие/несогласие с мнением автора.

При написании аргументированного эссе студентам необходимо проанализировать положительные и отрицательные аспекты какого-либо явления, составить план, продумать введение, основную часть и заключение.

Введение должно заканчиваться тезисным утверждением, в котором автор эссе обозначает своё мнение о проблеме, однако формулировка тезиса не должна повторять формулировку темы эссе.

При анализе преимуществ и недостатков или сходств и различий явлений, обозначенных в теме эссе, можно выбрать одну из двух моделей: 1) написать сначала обо всех преимуществах / сходствах явления (явлений), а затем о недостатках / различиях; 2) выделить аспекты данного явления (явлений) для рассмотрения положительных и отрицательных сторон / сходств и различий, поэтому каждый абзац основной части должен содержать анализ отдельного аспекта. В заключении обобщаются основные положения анализируемой научной проблемы.

Презентация – это устное сообщение на заявленную научную тему с использованием мультимедийных аудио- и видеосредств. Целью презентации является формирование коммуникативных и лингвострановедческих компетенций, развитие способностей к обобщению, интерпретации и анализу научных фактов, совершенствование лексических и грамматических навыков и развитие речевых умений.

Текст презентации должен быть общедоступным и понятным для аудитории. Уровень трудности текста должен соответствовать подготовленности аудитории. Недопустимо использование труднопроизносимых слов, сложных синтаксических конструкций, смысл которых трудно понять большинству аудитории, в результате у аудитории теряется интерес и ослабевает внимание. При использовании незнакомой научной терминологии рекомендуется предварительное объяснение необходимых лексических единиц.

Основными критериями успешности презентации являются мотивированность выбора научной проблемы сообщения, логичность и последовательность изложения информации, лексически и грамматически корректное оформление речи на иностранном языке, коммуникативная ориентированность и контакт с аудиторией, эффективность использования иллюстративного аудио- и видеоряда.

Составление студентами терминологического словаря по выбранному научному направлению способствует аккумуляции необходимого количества терминов, адекватному пониманию содержания научного текста и быстрому нахождению необходимой информации в иноязычных источниках и расширению словарного запаса.

Подобные виды деятельности на иностранном языке будут способствовать процессу плодотворного общения магистрантов с иностранными деятелями науки на их родном языке и дадут им возможность принять активное участие в деятельности международных научных конференций по профессиональной тематике.

Таким образом, учитывая расширяющиеся международные контакты в научном мире, увеличивающийся информационный обмен между представителями науки разных стран, особую значимость приобретает активное изучение иностранного языка магистрантами.

Литература:

1. Шаповалова Т.Р., Титяева Г.В. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие. Южно-Сахалинск: СахГУ, 2012. 122 с.

2. Чистобаева Л.В., Шадже З.М. Инновационные педагогические технологии обучения иностранному языку в неязыковом вузе. // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2015. Вып. 4. С. 98-101.

3. Ярунина С.А. Социокультурный компонент в обучении иностранному языку. // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2016. Вып. 2. С. 86-90.

References:

1. *Shapovalova T.R., Tityaeva G.V. Referencing and annotating of specialized texts in a foreign language: a teaching guide. Yuzhno-Sakhalinsk: SakhSU, 2012. 122 p.*

2. *Chistobaeva L.V., Shadzhe Z.M. Innovative pedagogical technologies of teaching a foreign language in a non- language university // Bulletin of Maikop State Technological University. 2015. Vol. 4. P. 98-101.*

3. *Yarunina S.A. Socio-cultural component in teaching a foreign language// Bulletin of Maikop State Technological University. 2016. Vol. 2. P. 86-90.*